

LA GALLERIA

NAZIONALE

Comunicato stampa

Presentazione del volume *Il Libro dei Liquidi – The Book of Liquids* di Irene Santori

Giovedì 24 febbraio 2022, ore 17.30

Sala delle Colonne

Intervengono:

Arnaldo Colasanti Critico letterario

Martin Rueff Poeta, Professore Université de Genève

Irene Santori Poeta, Direttrice della Collana Bilingue *Parallela* (Aragno)

Giovedì 24 febbraio, la **Galleria Nazionale d'Arte Moderna e Contemporanea** presenta il volume dal titolo ***Il Libro dei Liquidi – The Book of Liquids*** di Irene Santori (traduzione Elena Buia Rutt e Irene Santori) con una postfazione di Martin Rueff.

Dialogheranno con l'autrice Arnaldo Colasanti e Martin Rueff.

Il Libro dei Liquidi segna l'esordio della collana *Parallela*, diretta dall'autrice del libro. *Parallela* è una collana bilingue di poesia, nella quale un'intera raccolta poetica è sottoposta a traduzione, dall'italiano in ogni possibile lingua e viceversa. La ragion d'essere di *Parallela* è il lavoro traduttivo sui versi, inteso non solo come trasmissione tra poesia nazionale e internazionale, ma soprattutto come prova ulteriore di quell'erosione dei confini linguistici, che è già in atto nella scrittura poetica. Se la poesia è esperienza del superamento di codici e soglie, allora deve farsi carico anche della fuoriuscita dalla madrelingua. *Parallela* non sta nella madre patria, né nella lingua/terra d'arrivo, ma nel passare del senso da un sistema linguistico all'altro: sta nel varco, nell'esodo.

A proposito di questo primo libro, valgono le parole tratte dalla postfazione di Martin Rueff. "Rimane valido il monito di Rilke. Poeta non è quello che si fa sentire, ma quello che organizza in noi una certa quantità di silenzio. Nel primo *Sonetto a Orfeo*, come col flautista di Hamelin, gli animali accorrono per ascoltare, perché il poeta fa nascere un tempio nell'orecchio: *da schufst du ihnen Tempel im Gehör / Tu, Orfeo, tu hai fatto nascere per loro un Tempio nell'orecchio*. Va ascoltato così il silenzio liberato da *Il Libro dei Liquidi*."

*La mia mira è formidabile, ma mi tremano le mani
e comunque non so dire
fuoco! semmai acqua*

e scompaio come un arcipelago

*My aim is formidable, but my hands are shaking
and anyway I cannot say
fire! if anything water*

and I disappear like an archipelago

(da *Il Libro dei Liquidi-The Book of Liquids*, Irene Santori)

Irene Santori (Roma, 1973) poeta, saggista, traduttrice e Vice Presidente dell'Archivio Vasco Bendini. Autrice e conduttrice Radio3-Rai. Tra le sue numerose pubblicazioni il volume di critica letteraria *Jean Racine. Poesie Sacre: Cantiques Spirituels e Hymnes traduites du Bréviaire romain*, introduzione, traduzione, commento (2008); le raccolte poetiche *In tempo e disparte* (2006), *Hotel Dieu* (2016, Premio Lorenzo Montano 2018).

Per partecipare all'evento è necessaria la prenotazione scrivendo a:
gan-amc.comunicazione@beniculturali.it

Info pubblico

Galleria Nazionale d'Arte
Moderna e Contemporanea
viale delle Belle Arti, 131

T + 39 06 32298221
lagallerianazionale.com
#LaGalleriaNazionale

**Ufficio stampa Galleria Nazionale
d'Arte Moderna e Contemporanea**
gan-amc.uffstampa@beniculturali.it
T +39 06 322 98 308

Ufficio Stampa Nino Aragno Editore
Angela Melgrati
ufficiostampa@angelamelgrati.it
T 02.72094703 | 329.2319107